



**XXXIII SIC** SALÃO INICIAÇÃO CIENTÍFICA

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2021: SIC - XXXIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2021
<b>Local</b>	Virtual
<b>Título</b>	A seleção de exemplos do Dicionário Gastronômico
<b>Autor</b>	LEONARDO FOSCHIERA DE MESQUITA
<b>Orientador</b>	ROZANE RODRIGUES REBECHI

## A seleção de exemplos do Dicionário Gastronômico

Autor: Leonardo Foschiera de Mesquita (ICVOL — UFRGS)

Orientadora: Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup> Rozane Rebechi

Instituto de Letras — UFRGS

Complementares às entradas contidas na obra terminográfica “Dicionário Gastronômico”, produto do projeto “Culinária para fins acadêmicos: compilação de um *corpus* de textos culinários com foco na tradução”, os exemplos têm potencial significativo para auxiliar o consulente a conceitualizar os termos e colocados pesquisados (Cf. FRANKENBERG-GARCIA, 2015), sendo particularmente indispensáveis em obras bilíngues. O objetivo geral do projeto é a produção de um glossário baseado na Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004) e na Teoria Funcionalista da Tradução (NORD, 2006). Neste trabalho, chamamos a atenção para a importância de exemplos explicativos, selecionados criteriosamente a partir de textos autênticos na língua de chegada, como complemento aos equivalentes tradutórios. As entradas e subentradas em inglês são provenientes do *corpus* de críticas gastronômicas escritas originalmente nesse idioma, e os equivalentes tiveram sua identificação direcionada pela convencionalidade (TAGNIN, 2013), frequentemente não refletindo uma tradução literal ou *prima facie*. Portanto, era fundamental que o exemplo selecionado não apenas fosse coerente com o contexto do termo colocação em inglês, mas que as nuances do uso real também fossem transportadas de uma língua para a outra e devidamente ilustradas. Por exemplo, um dos equivalentes propostos para a entrada *too sweet* é “ enjoativo”, que, por si só, não denota a característica doce, mas o faz na sentença que a acompanha: “leva chocolate branco, que deixa o doce demais, enjoativo e massudo”. São mais de 1.300 termos ou colocações em sua versão inglês-português, com muitas dessas propondo pelo menos dois equivalentes, de acordo com contextos distintos. Para cada equivalente proposto, segue-se o respectivo exemplo, acompanhado de sua fonte.